

یک شهر نباید به تنهایی با دولت اسلامی بجنگد

کارشکنی ترکیه در مبارزه‌ی کوبانی علیه دولت اسلامی

نویسنده: میسا عبدو (نارین عفرین*)

ترجمه‌ی ناصر احمدی

از پانزدهم اکتبر، ما مردم کوبانی به‌رغم کمبود نفرات و مهمات علیه حمله‌های سخت دولت اسلامی یا همان (دولت اسلامی در عراق و شام) در حال مبارزه هستیم. با وجود شدت گرفتن دامنه‌ی عملیات در یک ماه اخیر که شامل استقرار تانک‌های ساخت آمریکا و ماشین‌های نظامی می‌شود، هنوز دولت اسلامی قادر به شکست مقاومت مبارزان کوبانی نبوده است. ما از یک جامعه‌ی دموکراتیک و سکولار متشکل از کورد، عرب، مسلمان و مسیحی که همگی با یک قتل‌عام قریب‌الوقوع رو به رو هستند دفاع می‌کنیم.

مقاومت کوبانی جامعه‌ی ما را بسیج کرده است و بسیاری از فرماندهان از جمله خود من زن هستند. ما زنان در خط مقدم به خوبی از نگرش دولت اسلامی نسبت به زن آگاه هستیم و از همه‌ی زنان جهان انتظار داریم که به ما کمک کنند، چرا که ما برای حقوق زنان در هر جا که هستند مبارزه می‌کنیم. از آنان انتظار نداریم که در اینجا به مبارزه‌ی ما بپیوندند. (اگرچه آنان که پیوسته‌اند باعث افتخار ما هستند)، اما ما از زن‌ها می‌خواهیم که از مسئله‌ی ما حمایت کنند و آگاهی از وضعیت ما در کشورشان را بالا ببرند و به حکومت‌های‌شان برای کمک به ما فشار بیاورند.

ما از نیروهای ائتلاف به دلیل شدت بخشیدن به حملات هوایی علیه مواضع دولت اسلامی که در محدودسازی توان استفاده‌ی دشمن از تانک‌ها و توپ‌های سنگین مؤثر واقع شد، سپاس‌گزاریم. ما بدون هیچ پشتیبانی لجستیکی از دنیای بیرون مبارزه کرده بودیم، تا اینکه در بیست اکتبر محدود کمک‌هایی از طرف نیروهای ائتلاف، شامل اسلحه و تدارکات از راه هوایی دریافت کردیم. فرستادن تدارکات از طریق هوا باید ادامه یابد تا مهمات ما تمام نشود. [گو اینکه] هیچ یک از این‌ها این واقعیت را که ما از نظر نظامی با دولت اسلامی در شرایط برابری نیستیم تغییر نمی‌دهد.

ما هیچ وقت تسلیم نخواهیم شد. به منظور تحقق بخشیدن به مسئولیت‌های خود و کمک به نیروهای ائتلاف در جنگ‌شان علیه نیروهای جهادی، تنها نیازهای ما اسلحه و نارنجک نیستند. [بلکه] در شرایط کنونی حتی اگر مبارزان دیگر مناطق کوردنشین شمال سوریه سعی در تجهیز ما به بعضی از ماشین‌های زرهی و موشک‌های ضدتانک‌شان کنند، ترکیه اجازه‌ی آن را نخواهد داد.

ترکیه، به عنوان عضوی از ناتو می‌بایست در لین درگیری [علیه داعش] شرکت می‌کرد. لین امر می‌توانست به راحتی با ارائه‌ی مجوز دسترسی به مناطق مختلف کوردنشین سوریه به ما کمک کند، تا نیروها و تجهیزات‌مان بتوانند از طریق خاک ترکیه آمد و شد کنند.

در عوض، رئیس جمهور ترکیه، رجب طیب اردوغان، از قرار معلوم به دلیل مناقشه با اقلیت کورد این کشور چندین بار آشکارا مبارزان ما، یعنی آنهایی که از جامعه‌ای دموکراتیک و پویا دفاع می‌کنند را با قاتلان دولت اسلامی هم‌تراز قرار داده است.

در پی انتقادات داخلی و خارجی نهایتاً هفته‌ی گذشته رهبران ترک اعلام کردند که راه را برای عبور گروه اندکی از پیشمرگه‌های (کورد) عراقی و بریگادهای ارتش آزاد سوریه به داخل کوبانی باز خواهند کرد. اما آن‌ها کماکان به دیگر کوردها این اجازه را نخواهند داد که با عبور از خاک ترکیه به ما بپیوندند، و لین تصمیم‌گیری بدون مشورت با ما صورت گرفته است.

در نتیجه، دولت اسلامی می‌تواند مقادیر پایان‌ناپذیری از مهمات و امکانات جدید بیاورد، اما ما عملاً از هر سو محاصره شده‌ایم - از سه طرف توسط نیروهای دولت اسلامی و از طرف چهارم توسط تانک‌های ترکیه. شواهدی وجود دارد که نیروهای ترک به نیروهای دولت اسلامی و تجهیزات تدارکاتی آنان اجازه‌ی عبور و مرور از مرز را داده‌اند؛ در حالی که مبارزان کورد سوری نمی‌توانند چنین کاری بکنند.

حکومت ترکیه سیاستی کورد ستیزانه در قبال کوردهای سوریه در پیش گرفته است و اولویت آنان سرکوب جنبش آزادی‌خواهی کورد در شمال سوریه است. آن‌ها خواهان سقوط کوبانی هستند. [در حالی که] ما هیچ‌وقت دشمن ترکیه نبوده‌ایم، ما می‌خواهیم ترکیه را به عنوان شریک تلقی کنیم، نه یک دشمن؛ و بر این باوریم که این به صلاح ترکیه است که با خودگردانی دموکراتیک غرب کوردستان مرز داشته باشد، نه با دولت اسلامی.

حکومت‌های غربی باید فشارشان را بر ترکیه افزایش دهند، تا ترکیه گذرگاهی مرزی برای عبور کوردهای سوری و سلاح‌های سنگین‌شان به منظور ملحق شدن به مدافعان کوبانی باز کند. ما معتقدیم که چنین گذرگاهی باید با نظارت سازمان ملل گشوده شود، نه فقط در حد گذرگاهی [موقتی] برای انتقال محدود رزمندگانی که ترکیه مد نظر داشته است.

این را ثابت کرده‌ایم که ما تنها نیروهای کارآمد در جنگ با دولت اسلامی در سوریه هستیم؛ [چرا که] هر موقع در شرایط برابر با آنان رو به رو شده‌ایم آن‌ها مغلوب شده‌اند. اگر مهمات بیشتری داشته باشیم و مبارزان ما بتوانند از دیگر مناطق سوریه به ما بپیوندند، در موقعیتی خواهیم بود که علیه دولت اسلامی حملات مرگ‌باری را انجام دهیم، که معتقدیم سرانجام منجر به فروپاشی دولت اسلامی در کل منطقه می‌شود.

مردم کوبانی نیاز به توجه و کمک جهان دارند.

* * *

* **نارین عفرین** فرماندهی نظامی «گردان‌های مدافع زنان» (YPJ) در کوبانی است. اصل مقاله به زبان کوردی نوشته شده و توسط *Giiney Yildiz* به انگلیسی ترجمه شده است.

منبع: متن فوق ترجمه‌ای است از نوشته‌ی زیر در نشریه‌ی «نیویورک تایمز»:

[A Town Shouldn't Fight the Islamic State Alone](#)

Turkey's Obstruction of Kobani's Battle Against ISIS

By Meysa Abdo, Oct. 28, 2014